



Угода про співробітництво
поміж
Технічно-гуманітарною академією в Бієльску-Бялей, Польща
і
Національним технічним університетом
«Дніпровська політехніка», Україна

§1

Цим Технічно-гуманітарна академія в Бієльску-Бялей, представлена професором dr hab. Ярославем Яніцкі, і Національний технічний університет «Дніпровська політехніка», представлений професором, д.т.н. Геннадієм Півняком, укладають угоду про навчальне, науково-дослідницьке співробітництво у сфері обміну інформацією, що стосується вищої освіти.

§2

Академічна співпраця між інституціями створить можливість до зміцнення партнерських зв'язків обох країн і приведе до кращого розуміння умов праці і життя.

§3

Обі сторони постановляють, що співпраця буде охоплювати широку сферу спільних дисциплін для обох партнерів, із особливим урахуванням наступних площин:

1. обміну студентів,
2. обміну викладачів,
3. розвитку спільних курсів,
4. спільних науково-дослідних проєктів.

§4

Обі сторони погоджуються на обмін досвідом у сфері менеджменту ЗВО і його розвитку. Співробітництво буде містити обмін інформацією і відповідними документами у межах, допущених загальнообов'язковим правом.

§5

Обі сторони погоджуються відкрити доступ в міру можливості до своїх ресурсів у площині співпраці. Також будуть шукати можливості реалізації спільних проєктів, що фінансуються з ресурсів Європейської Спільноти й інших.

§6

В обох ЗВО намагатимуться визначити сертифікаційну процедуру, що надає можливість взаємного визнання терміну навчання у виші партнера.

§7

Детальні програми співпраці між окремими підрозділами партнерських інституцій будуть підписуватися у формі додатків до цієї угоди.



§8

Ця угода набуває чинності з дати підписання її обома сторонами, зобов'язує протягом періоду 5 років і продовжується автоматично на наступний період часу, хіба що одна із сторін розірве угоду із дотриманням піврічного періоду попередження.

§9

Угода укладена в трьох мовних версіях: англійській, польській і українській. Всі версії мають однакову юридичну силу. Кожна із сторін отримує комплект угод.

§10

Кожна із сторін поносить у своїй сфері витрати, що виникають підчас реалізації рішень цієї угоди.

Жодна із Сторін на підставі положень цієї угоди не уповноважена брати зобов'язання від імені другої Сторони.

§11

Контактними особами / координаторами цієї Угоди, що зазначаються інституціями є:

від імені Технічно-гуманітарної академії в Бієльску-Бялей:

професор dr. hab. Ірена Йенджейчик,

факультет менеджменту і транспорту, кафедра менеджменту,

e-mail: ijedrzejczyk@ath.bielsko.pl,

від імені Національного технічного університету «Дніпровська політехніка»:

доцент Сергій Касян,

фінансово-економічний факультет, завідувач кафедри маркетингу,

e-mail: Kasian.S.Ya@nmu.one.

**Технічно-гуманітарна академія
в Бієльску-Бялей**

вул. Віллова 2,
43-300 Бієльско-Бяла
Польща

**Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»**

проспект Дмитра Яворницького 19
49005 Дніпро
Україна

РЕКТОР

Akademi Techniczno-Humanistycznej
w Bielsku-Białej

prof. dr hab. Jarosław Janicki

Prof. dr hab. Ярослав Яніцкі

Ректор

Дата, місце 2020-04-08

Професор, д.т.н. Геннадій Півняк

Ректор

Дата, місце 10.03.2020

Гуцула, М. Анатолій



Касян С.Я.



Umowa o współpracy
pomiędzy
Akademią Techniczno-Humanistyczną w Bielsku-Białej, Polska
a
Narodowym Uniwersytetem Technicznym
„Politechnika Dniprowska”, Ukraina

§1

Niniejszym Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, reprezentowana przez prof. dra hab. Jarosława Janickiego, i Narodowy Uniwersytet Techniczny „Politechnika Dniprowska”, reprezentowany przez prof. dra hab. Gennadiya Pivnyaka, zawierają umowę o współpracy dydaktycznej, naukowo-badawczej oraz w zakresie wymiany informacji dotyczących szkolnictwa wyższego.

§2

Współpraca akademicka pomiędzy instytucjami stworzy możliwość do wzmocnienia więzi partnerskich obu krajów i przyczyni się do lepszego zrozumienia warunków pracy i życia.

§3

Obie strony postanawiają, że współpraca obejmować będzie szeroki zakres dyscyplin wspólnych dla obu partnerów, ze szczególnym uwzględnieniem następujących obszarów:

1. wymiany studentów,
2. wymiany nauczycieli akademickich,
3. rozwoju wspólnych kursów,
4. wspólnych projektów naukowo-badawczych.

§4

Obie strony zgadzają się na wymianę doświadczeń w zakresie zarządzania instytucją i jej rozwojem. Współpraca będzie zawierała wymianę informacji i stosownych dokumentów w granicach dopuszczonych powszechnie obowiązującym prawem.

§5

Obie strony zgadzają się udostępnić w miarę możliwości swoje zasoby do współpracy. Będą również szukać możliwości prowadzenia wspólnych projektów finansowanych ze środków Wspólnoty Europejskiej i innych.

§6

W obu instytucjach będzie się dążyć do ustalenia procedury certyfikacyjnej, umożliwiającej wzajemne uznawanie okresu studiów w uczelni partnera.

§7

Szczegółowe programy współpracy między poszczególnymi jednostkami instytucji partnerskich podpisywane będą w formie załączników do niniejszej umowy.



§8

Umowa ta wchodzi w życie z datą podpisania jej przez obie strony, obowiązuje przez okres 5 lat i jest przedłużana automatycznie na kolejny okres czasu, chyba że jedna ze stron wypowie umowę z zachowaniem półrocznego okresu wypowiedzenia.

§9

Umowa jest sporządzona w trzech wersjach językowych: angielskiej, polskiej i ukraińskiej. Wszystkie wersje mają równorzędną moc prawną. Każda ze stron otrzyma komplet umów.

§10

Każda ze stron ponosi w swoim zakresie koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej umowy.

Żadna ze Stron na mocy postanowień niniejszej umowy nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.

§11

Osobami kontaktowymi / koordynatorami niniejszej Umowy wskazanymi przez instytucje są: w imieniu Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej:

prof. dr. hab. Irena Jędrzejczyk,

Wydział Zarządzania i Transportu, Katedra Zarządzania,

e-mail: ijedrzejczyk@ath.bielsko.pl,

natomiast z ramienia Narodowego Uniwersytetu Technicznego „Politechnika Dniprowska”:
dr Serhii Kasian,

Wydział Finansów i Ekonomii, Kierownik Katedry Marketingu,

e-mail: Kasian.S.Ya@nmu.one.

**Akademia Techniczno-Humanistyczna
w Bielsku-Białej**

ul. Willowa 2,
43-300 Bielsko-Biała
Polska

**Narodowy Uniwersytet Techniczny
„Politechnika Dniprowska”**

prospekt Dmytra Yavornytskogo 19
49005 Dnipro
Ukraina

REKTOR

Akademii Techniczno-Humanistycznej
w Bielsku-Białej

prof. dr hab. Jarosław Janicki

Prof. dr hab. Jarosław Janicki

Rektor

2020-04-08

Data, miejsce

Prof. dr hab. Gennadiy Pivnyak

Rektor

Data, miejsce

10.03.2020

Ukraina, Dnipro





University
of Bielsko-Biala



Agreement of cooperation
between
University of Bielsko-Biala, Poland
and
Dnipro University of Technology, Ukraine

Article 1

The University of Bielsko-Biala, Poland, represented by prof. Jarosław Janicki, and the Dnipro University of Technology, Ukraine, represented by prof. Gennadiy Pivnyak, hereby enter into an agreement of cooperation in teaching, research and development and in general questions relating to higher education.

Article 2

The academic cooperation between the two institutions will make possible the strengthening of the partnership between the two countries and facilitate a deeper understanding of their respective living and working conditions.

Article 3

The two institutions agree in principle to cooperate over the full spectrum of their interests with specific Agreements covering individual subject areas. This cooperation will be mainly concerned with:

1. the exchange of students,
2. the exchange of teachers,
3. the development of joint courses,
4. joint research and development projects.

Article 4

The two institutions agree to exchange experience in the field of institutional management and development. This cooperation will include the exchange of information and relevant documentation within the limits of authorized common law.

Article 5

As far as possible, the institutions agree to provide resources to support cooperation. They will seek support for joint projects from the European Community and other funding agencies.

Article 6

The relevant subject areas will develop certification procedures to enable study time at the partner institution to be recognized at the home institution.

Article 7

The departments from both institutions may establish their individual cooperation according to this Agreement but defined in attachments to this Agreement.



University
of Bielsko-Biala



Національний
технічний університет

**ДНІПРОВСЬКА
ПОЛІТЕХНІКА**
1899

Article 8

This agreement comes into force on the date of signing and is concluded for 5 years with automatic prolongation for the next period, unless one of the parties informs the other party by written notification of its intention to terminate the present Agreement not less than 6 months prior to expire date of the present Agreement.

Article 9

The agreement will be signed in English in Polish and in Ukrainian. All versions shall be equally valid. Each institution will receive a set of signed agreement versions.

Article 10

Each party shall bear its own cost accumulated arising from the implementation of the provisions of this Agreement. None of the parties under this Agreement shall be empowered to enter into commitments on behalf of the other parties.

Article 11

The contact persons / coordinators of this Agreement are named: on behalf of the University of Bielsko-Biala:

prof. dr. hab. Irena Jędrzejczyk,
Faculty of Management and Transport, Department of Management,
e-mail: ijedrzejczyk@ath.bielsko.pl,
and

on behalf of the Dnipro University of Technology:
dr Serhii Kasian,
Faculty of Finances and Economics, Head of the Department of Marketing,
e-mail: Kasian.S.Ya@nmu.one.

University of Bielsko-Biala

ul. Willowa 2
43-300 Bielsko-Biala
Poland

Dnipro University of Technology

av. Dmytra Yavornytskogo 19
49005 Dnipro
Ukraine

REKTOR

Akademii Techniczno-Humanistycznej
w Bielsku-Białej

[Handwritten signature]

prof. dr. hab. Jarosław Janicki

Prof. Jarosław Janicki, PhD, DSc

Rector 2020-04-08

Date, place

[Handwritten signature]

Prof. Gennadiy Pivnyak, PhD, DSc

Rector

Date, place

[Handwritten signature]

